



සිකොලොජිය

මව හැඟෙන අයුරින්

rasikalogy.blogspot.com

මා ලංකාවේ සේවයේ නියුක්තව සිටි කාලයේ මගේ වේතනයේ විෂමතාවක් ගැන ආයතන ප්‍රධානියාට ලිපියක් ලියුවෙමි.

කාර්යාල ක්‍රියාපටිපාටියට අනුව මගේ ලිපිය මා සේවය කළ ආයතන බාර උප කළමනාකරු හරහා මග කළමනාකරුට ද, එතැනින් ආයතන ප්‍රධානියාට ද යැවීමට සිදුවේ. එම පටිපාටියම අනුව, ආයතන ප්‍රධානියා ඒ ලිපියේ සටහනක් කර එය පිරිස් කළමනාකරු වෙතට යවයි.

මුළු ලිපියට සතුටුදායක පිලිතුරක් නොලැබීම නිසා හැවත හැවත එලෙසම ලිපි ලියා යවන්නට සිදුවිය. ඒ හැම ලිපියක්ම පිරිස් කළමනාකරු ගේ හමස් පෙට්ටියේ හතර විය. ඒ ලිපි සියල්ලම මා ලියුවේ ඉංගිරිසියෙනි. ලංකාවේ එක් රාජ්‍ය භාෂාවක් සිංහල වුවද, මා සේවය කළ රාජ්‍ය ආයතන ද්විත්වයේ ම, මගේ මට්ටමෙන් ඉහලට සියළු වැඩ කටයුතු, එනම්, ලිපි, වක්‍රලේඛණ, ව්‍යාපෘති වාර්තා, රැස්වීම් සහ ඒවායේ වාර්තා යනාදී සියල්ලම

මගේ ගැටළුව වූයේ, මෙහි එන "තුමනි" යන්න ආවේ කොහෙන්ද යන්නයි! එය ඉංගිරිසි ලිපිවල නොතිබුණකි. ඒ වාගේම මේ ලිපියේ සිංහලෙන් "ප්‍රිය උප කුලපති" කියා විතරක් ලිවූයේ නම් එය නොගැලපෙනවා පමණක් නොව, අපහාස කිරීමක් ලෙස වුවද කෙනෙකුට තර්ක කළ හැක.

නමුත් ඉංගිරිසියෙන් යනුවෙන් Dear Vice Chancellor ඇමතිමේ කිසිදු අඩුපාඩුවක්, අපහාසයක් හෝ තත්වයෙන් බාල ගතියක් හෝ නැත.

ඉංගිරිසි Teacher යන්න ගුරුතුමා වන්නේත්, Principal යන්න විදුහල්පතිතුමා වන්නේත්, Doctor යන්න දොස්තර මහත්තයා වන්නේත් එලෙස ම ය. සිංහල භාෂාව භාවිතයේ දී මෙලෙස



උතුමාණෝ සහ බලු ගැත්තරයෝ

Lords and Peasants

කෙරුණේ ඉංගිරිසියෙන් බව ද කිව යුතු ය. මේ වැඩි ඇතක නොව 1992 දී ය.

එකම කරුණ ගැන ලිපි තුන හතරක් ම ලියා විසඳුමක් නොලද කල්හි මම ඊලඟ ලිපිය සිංහලෙන් ලිවීමට සිතුවෙමි.

ලිපි කීපයේ අධංගුවන, ලිපිනය, දාතම සහ නම් ආදිය ලියා, ආමන්තුණය ලියන්නට යෑමේදී මට නොසිතූ විරූ ගැටළුවක මුහුණ දෙන්නට සිදුවිය.

මා වෙනදා ආයතන ප්‍රධානියා අමතන්නේ Dear Vice Chancellor කියාය. අද සිංහලෙන් එය "ප්‍රිය උප කුලපතිතුමනි" කියා ලියවුණි.

අතිවාර්යෙන්ම ගරු සැලකිලි දැක්වීමට සිදුවීම, අපේ භාෂාවේ ඇති උතුම් ලක්ෂණයක් යැයි ද, එයින් සිංහල ජනතාවගේ අති විශිෂ්ට වූ සඳාචාර සම්පන්න බව ඉස්මතු වෙන්නේ යැයිද හිස් මුදුණින් පිලිගන්නට අප සූදානම් ය. නමුත්, මේ ලිපිය කියවන්නන්ගෙන් කොටසකගේ ලේ කෝපවීමට ද, තවත් කොටසකගේ සිතුවිලි ක්‍රියාවලිය උත්තේජනයවීමට ද ඉඩ ඇති වුව ද, මා මෙහි දී පවසන්නේ එලෙස "තුමා", "මහත්තයා" යනාදී වචන අපට භාවිත කිරීමට සිදුවන්නේ අපේ සමාජය තුළ ඇති දින බව, එනිසා ම භාෂාව තුලටද යා වැද්දී, සිංහල භාෂාවේ අති විශාල උර්වලතාවක් ඇති වි ඇති නිසා බවයි.

මේ අර අතිතයේ පැවති "පස්වෘත් දහසකට මුදුවෙන්හ ස්වාමිනි, මේ බලු ගැත්තාට අනුකම්පා කරන සේක්වා!" අවිච්චි ම වත්මන් දිනකම ය.

ඇමෙරිකාවේ Mr President ලංකාවේදී මුලින් "අතිගරු ජනාධිපති උතුමාණෝ" වූයේ ද, පසුව "ශ්‍රීමත් ජනාධිපතිතුමා" වූයේ ද අද වුවද "අතිගරු ජනාධිපතිතුමා" වන්නේ ද මේ දිනකමේ පිලිබිඹුවක් ලෙසිනි.

ඒ තර්කය මජ්ජ කිරීමට තවත් සාධකයක් වන්නේ, එලෙස ලිපි ලිවීමේදී සහ ආමන්තුණයේ දී අප ආචාරශීලී සහ සඳාචාර සම්පන්න වුව ද, අදාල පුද්ගලයින් නොමැති තැන මවුන්ට සිතු සිතූ හැටියට කවේ දිවේ නොහැරී අපහාස කිරීමට ඒ භාෂාව ම අපිට

යොදාගත හැකිවීමයි. ගුරුතුමා "ගුරා" වන්නේත්, විදුහල්පතිතුමා "පිතා" වන්නේත්, දොස්තර මහත්තයා "දොස්තරයා" වන්නේත් ඒ අනුව ය.

මීට අමතරව අද ලංකාවේ සිදුවෙන තවත් අපරාධයක් නම් රට පිලිගත් කලාකරුවන්ට ද "ඔබතුමා", "ඔබතුමිය" යැයි ඇමතිම යි. මෙය අපරාධයක් වන්නේ මන්ත්‍රිලා, ඇමතිලා වැන්නන් ඇමතිම සඳහා බොහෝ විට භාවිතාවෙන එවැනි වදනකින් කලාකරුවෙකු ඇමතිමෙන් සිදුවන්නේ අපහාසයක් පමණක් ම නිසා ය!

-රසිකොලොජිස්ට්
(rasikalogy.blogspot.com)

JAPANESE

By a qualified experienced teacher with proven results

PREP to VCE

- Rapid Learning Strategies
- Special Attention for School Assessment Course work (SAC) according to VCAA Study Design.
- Exam Revision and Preparation for VCE written and oral exam.

12+ Years' Experience in Teaching
Postgraduate Diploma of Education (Monash University) , B.A. (Hon)
Trained in Japan through a Japanese government scholarship to teach Japanese language.

Contact Number: 0425 396 975

FOR ALL YOUR TRANSLATIONS

PROFESSIONAL TRANSLATOR
NAATI accredited (Level 3)

(ENGLISH SINHALESE)
Documents for immigration purposes

- BIRTH , MARRIAGE, DEATH
- EDUCATIONAL/ VOCATIONAL
- LEGAL and POLICE DOCUMENTS
- NATIONAL IDENTITY CARDS

CONTACT
DR. PREMA KUDALIGAMA
(BA, PGDE, M.A. Ph.D (Edu.)
NAATI Level 3 (Interpreting & Translating)

Tel:(03) 94671658 mob: 0458 60 60 66
Email: premaku@bigpond.com